

Navidad nuestra

Ariel Ramírez

La Anunciación Die Verkündigung

Jinete de un rayo rojo viene volando el Angel Gabriel. Con sable punta de estrella

Reiter aus einem roten Blitz kommt fliegend der Engel Gabriel mit einem Schwert mit Sternenspitze

Que vuele "Plate cabacate" Que Dios te salve Maria. La más bonita cuñadai.

Es fliege „Plate cabacate“ Möge Gott dich schützen Maria. Die schönste Schwägerin (Mädchen).

La flor esta floreciendo. Crece en la sangre tu „cuclumi“.

Die Blume ist am Blühen. In deinem Blut wächst dein „cuclumi“.

Soy la esclava del Señor llevando su corazón

Ich bin die Sklavin des Herrn und trage sein Herz

Capullo que se hace flor y se abrirá en navidad.

Knospe, aus der eine Blume wird und in der Weihnachtszeit aufgeht.

El Angel Gabriel ya vuelve al pago donde se encuentra Dios

Der Engel Gabriel ist wieder da zum Lobpreisen, wo Gott sich befindet

Mamá parhó Angelito que tan contento te vuelves vos. He visto a la reina el mundo.

Mutter gebar Engelchen, was dich sehr glücklich macht. Ich habe die Königin der Welt gesehen.

La más hermosa „cuñadai“. Los ojos son dos estrellas, Su voz el canto de un yeruti.

Die grossartigste Schwägerin. Die Augen sind zwei Sterne, ihre Stimme der Gesang einer Nachtigall.

Soy la esclava del Señor llevando su corazón. Capullo que se hace flor y se abrirá en navidad.

Ich bin die Sklavin des Herrn und trage sein Herz. Knospe, aus der eine Blume wird und in der Weihnachtszeit aufgeht.

La Peregrinacion Die Pilgerfahrt

A la huella, la huella José y Maria, por las pampas heladas, cardos y ortigas

Auf der Spur, der Spur, Josef und Maria, durch die gefrorenen Pampas, Disteln und Brennesseln,

A la huella, la huella, cortando campo. No hay cobijo ni fonda sigan andando.

der Spur nach, der Spur, den Weg abkürzend. Es gibt weder Decke noch Unterkunft, wandert weiter

Florecita del campo, clavel del aire, Si ninguno te aloja a donde naces.

Feldblume, Duftnelke. Wenn niemand dich beherbergt, wo wird geboren

Donde naces florcita, Que estas creciendo, palomita asustada, Grillo sin sueño

Wo die Blümchen gedeihen, wie du wächst, aufgeschreckte Taube, Grille ohne Schlaf,

A la huella, la huella José y Maria, con un Dios escondido nadie sabia.

Auf der Spur, der Spur Josef und Maria, von einem verborgenen Gott niemand wusste.

A la huella, la huella, los peregrinos, prestenme una papera para mi niño

Der Spur nach, der Spur, Pilger, leihet mir eine Decke für mein Kind!

A la huella, la huella, sol es y lunas. Los ositos de almendra, piel de aceituna.

Der Spur nach, der Spur, gibt es Sonne und Monde. Die Bärenjungen aus Mandeln und Olivenhaut.

Ay burrito del campo, ay buey barcino, que mi niño ya viene, háganle sitio

Ach, Eselchen des Feldes, ach Ochse, dass mein Kindlein schon kommt, macht ihm den Platz frei.

Un ranchito de quincha, solo me ampara, Dos alientos amigos la luna clara

Ein Ranchito aus Quincha, gibt mir nur Schutz, zwei mutige Freunde und der klare Mond

A la huella, la huella José y Maria, con un Dios escondido nadie sabia.

Der Spur nach, der Spur Josef und Maria, von einem Gott niemand wusste.

A la huella, la huella, huellita José y Maria.

Der Spur nach, der Spur, dem Pfad Josef und Maria.

El Nacimiento Die Geburt

Noche anunciada, Noche de amor, Dios ha nacido pétalo y flor.

Verkündigte Nacht, Nacht der Liebe, Gott ist geboren, Blumenblatt und Blüte.

Todo silencio y serenidad, Paz a los hombres, es navidad.

Alles Stille und Gelassenheit, Friede den Menschen, es ist Weihnachten.

En el pesebre, mi redentor, es mensajero de paz y amor.

In der Krippe mein Erlöser, ist Botschafter für Frieden und Liebe.

Cuando sonrie, se hace la luz, y en sus bracitos crece una cruz.

Wenn er lächelt, erscheint das Licht und in seinen Armen wächst ein Kreuz.

Angeles canten sobre el portal, Dios ha nacido es navidad.

Engel singen über dem Portal, Gott ist geboren, es ist Weihnacht.

Esta es la noche que prometio, Dios a los hombres y ya llegó

Dies ist die Nacht, welche Gott den Menschen versprochen und sie ist schon da

Es nochebuena no hay que dormir, Dios ha nacido, Dios esta aqui.

Es ist Heiligabend und man soll nicht schlafen, Gott ist geboren, Gott ist hier.

Los Pastores Die Hirten

Vengan pastores del campo que el Rey de los Reyes ha nacido.

Kommt Hirten vom Felde, denn der König der Könige ist geboren.

Vengan antes que amanezca que ya apunta el dia y la noche se va.

Kommt vor Tagesanbruch, denn der Tag bricht an und die Nacht vergeht.

Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el Niño se duerme al amanecer.

Basilikum und Zeder, Thymian und Lorbeer, weil das Kind im Morgengrauen einschläft.

Lleguen de Pinchas y Chuquis de aminga y San Pedro, de arauco y Pomán.

Kommt von Pinchas und Chuquis, von Aminga und San Pedro, von Arauco und Pomán.

Antes que nadie le adore quesillos y flores le vamu a llevar.

Bevor jemand ihn anbetet, bringen wir Käse und Blumen.

Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el Niño se duerme al amanecer.

Basilikum und Zedern, Thymian und Lorbeer, weil das Kind im Morgengrauen einschläft.

Pidanle a Julio Romero caballos de paso y su mula de andar,

Bittet Julio Romero um Trabpferde und sein Maultier.

Con cajas y con guitarras iremos cantando por el olivar.

Mit Trommeln und mit Gitarren gehen wir singend durch den Olivenhain.

Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el Niño se duerme al amanecer.

Basilikum und Zedern, Thymian und Lorbeer, weil das Kind im Morgengrauen einschläft.

Ay Navidad de Aimogasta! Aloja y añapa no habra de faltar

Oh, Weinachten von Aimogasta, Lobgesang und Huldigung wird nicht fehlen.

Mientras la luna riojana se muere de ganas de participar.

Während der Mond über dem Fluss, aus Sehnsucht dabei sein zu können, untergeht.

Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el Niño se duerme al amanecer.

Basilikum und Zedern, Thymian und Lorbeer, weil das Kind im Morgengrauen einschläft.

Albahaca y cedrón, tomillo y laurel, que el Niño se duerme al amanecer.

Basilikum und Zedern, Thymian und Lorbeer, weil das Kind im Morgengrauen einschläft.

Los Reyes magos Die heiligen drei Könige

Llegaron ya los reyes y eran tres, Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.

Nun treffen die Könige ein und sie waren drei, Melchior, Kaspar und der farbige Balthasar.

Arrope y miel le llevarán y un poncho blanco de alpaca real.

Kleider und Honig bringen sie und einen weissen Poncho aus königlichem Alcapa.

Llegaron ya los reyes y eran tres, Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.

Nun treffen die Könige ein und sie waren drei, Melchior, Kaspar und der farbige Balthasar.

Arrope y miel le llevarán y un poncho blanco de alpaca real.

Kleider und Honig bringen sie und einen Poncho aus königlichem Alcapa.

Changos y chinitas duermansé, que ya Melchor, Gaspar y Baltazar

Buben und Mädchen legt euch schlafen, denn Melchior, Kaspar und Balthasar

todos los regalos dejarán para jugar mañana al despertar.

werden alle Geschenke liegen lassen, damit ihr morgen beim Erwachen damit spielen könnt.

El Niño Dios muy bien lo agradeció comió la miel y el poncho lo abrigó.

Das Gotteskind hat dafür gedankt, ass den Honig und der Poncho hat ihn gewärmt.

Y fué después que los miró y a media noche el sol relumbró.

Und er hat sie um Mitternacht betrachtet und der Sonnenschein hat sie erleuchtet.

La Huida Die Flucht

Vamos! Vamos! Burrito a purá! Si no te apuras los van a pillar.

Lauf! Lauf! Eselchen lauf! Wenn du dich nicht beeilst, werden sie erwischt.

Largo el camino largo el salitral. Ya tocan a degollar

Lang ist der Weg, lang der Salzsee. Schon wird zur Enthauptung gerufen.

ya está sangrando el puñal, Si no te apuras los van a pillar.

Der Dolch ist voll Blut, wenn du dich nicht beeilst, werden sie euch erwischen.

Vamos! Vamos! Burrito apurá! Niño bonito no llores mi amor

Lauf! Lauf! Eselchen lauf! Hübsches Kind, weine nicht mein Liebster

Ya llegaremos a tierra mejor. Duérmete ya no llores

Bald werden wir besseren Boden erreichen. Schlaf ein und weine nicht.

Cuna en mis brazos te haré.

Aus meinen Armen werde ich eine Wiege machen.

Bombos legüeros en mi corazón

Paukenschläge aus der Ferne in meinem Herzen.

Vamos! Vamos! Burrito apurá! Vamos! Vamos!

Lauf! Lauf! Eselchen lauf! Eile! Eile!